

E12 - Be Brave / Welcome! Takeshi-kun

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Tama of the 3rd District

SIGN Have You Seen My Tama?

SIGN Be Brave

[01:31] everyone

"Be brave!"

[01:41] Tacchan

It's no good. There aren't
any cute girls in this class.

[01:45] Takeshi

You think so?

[01:47] Tacchan

You got one in mind? A girl you like?

[01:49] Takeshi

What? No, I don't!

[02:02] Takeshi

What is it?

[02:03] Paingy

The thing is...

[02:04] Takeshi

Yeah?

[02:05] Paingy

My grandpa gave me a present for my birthday.

[02:09] Takeshi

What about it?

[02:10] Paingy

Well, it's this.

[02:13] Paingy

What do you think it is?

[02:16] Takeshi

What do you mean "what"?

[02:17] Takeshi

It's your birthday present, isn't it, Paingy?

[02:20] Paingy

Well, yeah, but...

[02:21] Paingy

It's not just some simple present.

[02:24] Takeshi

So? What about it?

[02:26] Paingy

My family runs a paint shop.

[02:28] Takeshi

I know.

[02:29] Takeshi

That's why we call you "Paingy" isn't it?"

[02:32] Paingy

This is something my grandpa hid long,
long ago when he repainted the shrine!

[02:38] Takeshi

What is?

[02:39] Paingy

Gold and silver! A mountain of treasures!

[02:42] Takeshi

What?

[02:44] Paingy

If anyone hears, there'll be trouble!

[02:52] Takeshi

What is all this?

[02:54] Paingy

So, the thing is, this is the map.

[03:00] Takeshi

This is a map?

[03:02] Takeshi

I don't really see it.

[03:04] Paingy

That's because I'm not good at drawing.

[03:06] Takeshi

Huh?

[03:08] Paingy

My grandpa is bad too. Maybe
it runs in the family.

[03:12] Takeshi

But, why would your grandpa
bury a treasure at the shrine?

[03:17] Paingy

Don't know. I didn't ask for details.

[03:19] Takeshi

Why not?

[03:20] Paingy

Well, I mean, it'd take
all the romance out of it.

[03:23] Takeshi

Romance?

[03:24] Paingy

The romance of searching for buried treasure!

[03:29] Paingy

Won't you join me?

[03:31] Takeshi

What? Me?

[03:32] Paingy

Yup.

[03:33] Takeshi

With you?

[03:34] Paingy

Yup!

[03:34] Takeshi

But why with me?

[03:37] Paingy

The location of the hidden
treasure. There is one hint...

[03:40] Paingy

right here!

[03:44] Paingy

It looks exactly like your cat!

[03:46] Takeshi

Like Tama?

[03:47] Takeshi

His face isn't this weird.

[03:50] Paingy

In any case, the hint is the cat.

[03:52] Paingy

I don't have a cat, so...

[03:55] Paingy

Takeshi-kun, bring your cat along.

[03:57] girls

Really? You think?

[04:01] Takeshi

Okay. I'll bring Tama along.

[04:03] Paingy

Then, tonight it is.

[04:04] Takeshi

What? At night?

[04:06] Paingy

Well, I mean...

[04:07] Paingy

It'd be bad if people saw us, right?

[04:11] Paingy

Then, tonight at seven!

[04:13] Paingy

At the gate to the shrine!

[04:23] Tacchan

Hey! What were you and
Torio Kaori talking about?

[04:26] Takeshi

Torio Kaori?

[04:28] Takeshi

Oh! You're talking about Paingy.

[04:29] Tacchan

You two wouldn't be...

[04:32] Takeshi

It's not like that! We were in the
same class last year, that's all!

[04:34] teacher

Hey! What are you talking about over there?

[04:43] Koma

That was amazing!

[04:44] Tora

But I jumped further, right?

[04:47] Tama

Yeah. But if Kuro were here,
he'd definitely have been first.

[04:50] Tora

Kuro'd slide down so fast he'd
jump all the way to First Street!

[04:56] Tama

But I wonder what happened to Kuro.

[05:01] Tora

Oh, Kuro. We were just talking about you!

[05:03] Kuro

Really? What were you saying?

[05:05] Tama

That in the slide jump, you're the best!

[05:08] Kuro

You think so?

[05:11] Kuro

Hup!

[05:14] others

That's amazing!

[05:15] others

Hey! Japan's number 1!

[05:16] Kuro

Thank you. Thank you.

[05:18] Kuro

Oh! This is no time to be doing this!

[05:20] Kuro

Last night, when I went on
a walk near the shrine...

[05:36] Tora

Something shiny?

[05:38] Kuro

Yeah. It shone really brightly.

[05:40] Kuro

It was brighter than the vending machine at my place!

[05:42] Koma

A shiny thing...

[05:45] Pochi

So, did you dig it up?

[05:47] Kuro

No.

[05:48] Kuro

It felt like I was about to be spotted, so I ran away.

[05:51] Tora

Okay. Let's go see!

[05:53] Kuro

Okay!

[05:53] Tama

Yeah!

[05:55] Koma

Oh! Wait for me!

[06:18] Tora

There.

[06:28] Tora

Honestly. Koma is still such a child.

[06:31] Koma

Yay! Yay!

[06:33] Pochi

Hey! What are you two doing?

[06:36] Kuro

This is the place.

[06:43] Kuro

Here it is!

[06:48] Pochi

It's only shining a little bit.

[06:50] Kuro

That's strange.

[06:52] Kuro

It was shining so much last night.

[07:03] Koma

This isn't one of us.

[07:06] Koma

We have one at my house.

[07:08] Koma

I thought it was a friend, so
I played with it and it broke.

[07:11] Tora

It broke?

[07:12] Koma

Yup. Into lots of pieces. And
then... I got scolded a lot.

[07:16] Tora

Really? I thought one
of us had gotten buried.

[07:20] Koma

You're still such a child, Tora.

[07:23] Tora

Somehow, I'm not so interested anymore.

[07:25] Tama

You must be happy you have
so many ribbons, Koma!

[07:28] Tora

Should we head back?

[07:30] Kuro

Yeah.

[07:49] Paingy

Looks like I kept you waiting.

[07:50] Takeshi

Let's hurry up and find it and head home.

[07:53] Paingy

What's this? You're scared,
aren't you, Takeshi-kun?

[07:55] Takeshi

N-Not a chance!

[08:05] Paingy

W-Wait!

[08:07] Takeshi

What is it? Don't shout so suddenly!

[08:19] Paingy

Okay. Let's go then.

[08:38] Paingy

That's strange...

[08:39] Takeshi

What?

[08:41] Paingy

Nothing. Never mind.

[08:46] Paingy

Uh-oh. The battery's died.

[08:48] Takeshi

Wh-What are we going to do? It's pitch black!

[08:52] Paingy

Wh-What do I do?

[08:53] Paingy

I can't find the ribbon markers.

I don't know what to do...

[09:07] Takeshi

S-Say...

[09:10] Paingy

Wh-What is it?

[09:11] Takeshi

Paingy, your hand!

[09:13] Paingy

It's what I painted on the

maneki neko last night!

[09:15] Takeshi

Wh-Why is it glowing?

[09:18] Paingy

It must be because I was playing
with fluorescent paints.

[09:23] Paingy

See?

[09:25] Takeshi

Is that all?

[09:26] Takeshi

Well. Should we head home?

[09:28] Paingy

What? After coming all this way?

[09:30] Takeshi

I mean, in this darkness,
we can't do anything.

[09:32] Paingy

But...

[09:34] Paingy

Right!

[09:35] Paingy

It's time for our last ace in the
hole, Tama-chan, to make a move!

[09:39] Paingy

Listen, Tama-chan. There's a
treasure hidden in these woods.

[09:43] Paingy

It's a shining maneki neko!

[09:46] Takeshi

Huh?

[09:46] Takeshi

Paingy, how do you know that?

[09:49] Paingy

Huh?

[09:50] Paingy

I asked my grandpa before I came.

[09:53] Paingy

That's right. I asked!

[09:55] Tama

*I wonder if it's the thing
from this afternoon.*

[09:58] Paingy

What? Really? Okay.

[10:00] Paingy

We'll follow you, Tama-chan.

[10:02] Paingy

Tama-chan said he'd lead us there.

[10:07] Takeshi

Tama! Slow down!

[10:10] Paingy

I have to find the ribbons while I can.

[10:12] Paingy

But, with it being this dark...

[10:15] Paingy

Ribbon...

[10:16] Paingy

Ribbon...

[10:23] Takeshi

Are you okay?

[10:25] Paingy

Y-Yeah.

[10:27] Takeshi

Why don't we stop now?

[10:30] Takeshi

Paingy.

[10:37] Paingy

Yeah. Sorry. Let's do that.

[10:55] Takeshi

Yes! Lights!

[10:57] Takeshi

We can finally go home!

[10:59] Takeshi

Yay!

[11:02] Paingy

Takeshi-kun...

[11:15] Takeshi

What was all that?

[11:23] Takeshi

Hey, where's Paingy?

[11:25] girl

Paingy moved away.

[11:27] Takeshi

What? When?

[11:29] girl

Early this morning. I went to see her off.

[11:35] Takeshi

According to what people are saying,

[11:37] Takeshi

*Paingy's family is going to start a
paint company, so they moved far away.*

[11:44] Takeshi

*I'm sure that Paingy wanted to find
the treasure before she moved.*

SIGN Okamoto Takeshi-kun

SIGN I lo

SIGN Kaori

SIGN Welcome! Takeshi-kun

[11:59] everyone

"Welcome! Takeshi-kun!"

SIGN Okamoto

[12:21] Kimie

38 degrees?

[12:23] Kimie

It's because you do things
like play soccer in the rain!

[12:25] Takeshi

When you play soccer, you
play even when it rains.

[12:28] Kimie

Professionals have thoroughly
trained themselves.

[12:31] Kimie

Today, you just stay quiet.

[12:33] Takeshi

Oh, that's no fun.

[12:35] Takeshi

Tama, I'll play with you today.

[12:42] Kimie

I'm sure Tama has his own plans with others.

[12:49] Takeshi

*I'd never thought about what
Tama does when he goes out.*

[12:53] Takeshi

*But now I'm curious about
what he does and who he sees.*

[12:59] Pochi

You're late, Tama!

[13:00] Pochi

We promised to meet up early
to play hide and seek today!

[13:03] Tama

Sorry.

[13:04] Tora

The one who comes last is the first to be It.

[13:07] Tama

What? When did we decide that?

[13:09] Tora

We decided right now!

[13:11] Tama

Darn.

[13:12] Tora

Run away!

[13:33] Tama

Koma! I found you!

[13:35] Koma

How did you know?

[13:43] Pochi

That's everyone, right?

[13:45] Tama

Yeah!

[13:46] Tama

Wait!

[13:47] Tama

There's someone I haven't found yet!

[13:49] Tora

Now you mention it...

[13:51] Momo

Who was it again?

[14:01] Tama

Found you!

[14:03] Takeshi

I can understand what Tama is saying!

[14:06] Tama

We almost forgot Takeshi-kun!

[14:08] Tora

What? So, it was Takeshi-kun, huh?

[14:12] Takeshi

You found me.

[14:13] Tora

You hid really well.

[14:15] Momo

We didn't find you until last!

[14:18] Pochi

I always get found first.

[14:22] Takeshi

I can understand everyone!

[14:24] Tora

But, you know, in this game of hide and seek, the last one found is the next It.

[14:29] Takeshi

What? When did we decide that?

[14:31] Tora

We decided right now!

[14:33] Takeshi

Darn.

[14:34] Tora

Hide!

[14:36] Takeshi

1... 2... 3... 4... 5...

[14:42] Kimie

Takeshi?

[14:43] Kimie

Takeshi.

[14:45] Kimie

It's time for medicine.

[14:48] Takeshi

But...

[14:50] Takeshi

This time, I'm It.

[14:52] Kimie

What? Are you still half-asleep? Here.

[15:00] Kimie

Tell me if you start to sweat.

[15:02] Kimie

We'll change your pajamas.

[15:05] Takeshi

6... 7... 8... 9... 10...

[15:12] Tama

That's no fair, Takeshi-kun!

[15:14] Takeshi

Wh-What? Did I do something?

[15:17] Pochi

You're It, but you went off on your own somewhere!

[15:20] Tora

We had to go looking for you. It's all backwards!

[15:23] Takeshi

Sorry.

[15:25] Momo

You disappeared. We were worried.

[15:27] Koma

Where did you go?

[15:29] Takeshi

My mom... I-I mean...

[15:32] Takeshi

I know!

[15:32] Takeshi

As an apology, I'll take you to
Third Street Elementary School.

[15:36] Tama

To the school?

[15:38] Takeshi

Yeah.

[15:38] Takeshi

It's an awesome place for
hide and seek, right?

[15:40] Takeshi

There's tons of places to hide!

[15:43] Tora

That might be fun!

[15:46] Takeshi

On the way to the school,

[15:48] Takeshi

*all the familiar fences and houses
looked many times bigger than normal.*

[15:59] Takeshi

Which is why...

[16:02] Takeshi

running in the streets...

[16:05] Takeshi

was many times...

[16:08] Takeshi

more dangerous.

[16:09] woman

Out of the way!

SIGN Third Street Elementary School

[16:18] Takeshi

*The school looked even taller than
it did when I was a first grader.*

[16:25] Tama

I came here before!

[16:27] Tora

Let's start hide and seek!

[16:29] Takeshi

Wait! If we play hide and seek
here, all of you will end up lost!

[16:34] Tora

You're weird. You're the

one who suggested it.

[16:37] Takeshi

I didn't think it was this big!

[16:40] Momo

I wonder if Emi-chan is in
this building somewhere.

[16:43] Takeshi

She is. Everyone's in class right now.

[16:57] Pochi

I picked this up.

[16:59] Takeshi

You can't do that, Pochi. Put
it back in the shoe rack.

[17:02] Pochi

But it had fallen on the ground!

[17:04] Takeshi

It'll cause trouble for whoever lost it.

[17:07] Pochi

Fine.

[17:12] Takeshi

Hello, sir!

[17:18] Takeshi

How about here?

[17:22] Tora

These stairs go all the way to the roof!

[17:25] Tora

I think I'm gonna like them.

[17:27] Takeshi

They're the emergency stairs.

[17:29] Takeshi

No one's supposed to use them, normally.

[17:31] Takeshi

But I've always wanted to climb them once!

[17:34] Pochi

Those stairs go really high.

[17:36] Tora

Nothing to do but climb them, right?

[17:37] Pochi

Really?

[17:38] Nora

Can't be helped!

[17:40] Tama

It's a race to the top!

[17:41] Momo

Wait up!

[17:44] Takeshi

I'm sorry, Pochi.

[17:46] Takeshi

You don't like high places?

[17:49] Pochi

No, it's okay. This happens all the time.

[17:52] Pochi

When Tama starts having fun, he just goes without thinking about anyone else!

[17:56] Takeshi

Really? So, Tama's the type to act before he thinks about it.

[18:12] Tora

Somebody, do something!

[18:19] Tora

Ow, ow, ow!

[18:27] Tora

Hup!

[18:33] Tora

First!

[18:34] Tama

Second!

[18:46] Takeshi

We've climbed pretty far. Just one last push.

[18:49] Pochi

Really?

[18:50] Takeshi

Oh! Don't look down!

[19:12] Momo

It feels so nice.

[19:14] Beh

It does.

[19:26] Tama

Huh? Where are Pochi and Takeshi-kun?

[19:28] Tora

Oh yeah. What are they doing?

[19:31] Beh

Oh! Look.

[19:35] Takeshi

Yay! We climbed the whole way!

[19:39] Takeshi

We climbed the emergency stairs!

[19:44] Tama

Takeshi-kun...

[19:45] Tora

Why is he so moved by this?

[19:49] Momo

Takeshi-kun is so odd.

[19:51] Koma

This thing is weird.

[19:55] Nora

Koma!

[19:58] Beh

Koma! Are you okay?

[19:59] Koma

Help me!

[20:01] Tama

Oh, good. She's okay!

[20:03] Beh

Stay right where you are!

[20:07] Koma

How long do I have to stay?

[20:09] Tama

We're coming now!

[20:11] Takeshi

That's crazy! You're bigger than Koma, Tama.

[20:14] Tama

It's Koma who will suffer if
we don't get her out quickly!

[20:19] Beh

Hup!

[20:20] Tora

There!

[20:23] Nora

There!

[20:25] Takeshi

What do we do, Pochi?

[20:27] Pochi

We've got no choice.

[20:43] Takeshi

Can't be helped. I'll go in!

[20:56] Tama

Hey, move!

[20:58] Beh

Don't ask for the impossible.

[21:32] Tora

That was fun, wasn't it?

[21:33] Nora

Pochi, your face is the best!

[21:37] Tama

Huh? Aren't we missing someone?

[21:40] Tora

Missing? Who?

[21:43] Nora

Everyone's here.

[21:45] Tama

You're right. I must be imagining things.

[21:49] Takeshi

Thanks, Emi-chan!

[21:50] Takeshi

Yeah. I'm all better.

[21:52] Takeshi

Yeah. But, more importantly, today I—

[21:55] Takeshi

I, um...

[21:58] Takeshi

I'll tell you at school tomorrow.

[22:00] Takeshi

Yeah!

[22:01] Takeshi

See you tomorrow!

[22:02] Takeshi

Yeah. Bye!

[22:07] Takeshi

Let's play again sometime!

[22:11] Takeshi

*The strange events of today might
have been a dream I dreamed,*

[22:16] Takeshi

*but, thanks to this, I feel like
I'm even closer friends with Tama.*

Revision #1

Created 2024-02-14 04:18:15 UTC by whimsee

Updated 2024-02-14 04:18:16 UTC by whimsee